Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od tego dnia, w którym wasi ojcowie wyszli z ziemi egipskiej, aż do dnia dzisiejszego, posyłałem do was wszystkie moje sługi, proroków, i to nieprzerwanie.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja natomiast od dnia, w którym wasi ojcowie wyszli z ziemi egipskiej, aż do dnia dzisiejszego, nieprzerwanie, posyłałem do was moje sługi, wszystkich mych proroków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od dnia, kiedy wasi ojcowie wyszli z ziemi Egiptu, aż do dziś, posyłałem do was wszystkie moje sługi, proroków z wczesnym wstawaniem i przesłaniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ode dnia, którego wyszli ojcowie wasi z ziemi egipskiej, aż do dnia tego, posyłałem do was wszystkich sług moich proroków, co dzień rano wstawając i posyłając; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ode dnia, którego wyszli ojcowie ich z ziemie Egipskiej, aż do dnia tego. I posłałem do was wszytkie sługi moje proroki co dzień, wstając rano i posyłając. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od dnia, kiedy przodkowie wasi wyszli z ziemi egipskiej, do dnia dzisiejszego posyłałem do was wszystkie moje sługi, proroków, każdego dnia, bezustannie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od tego dnia, gdy wasi ojcowie wyszli z ziemi egipskiej, aż do dnia dzisiejszego, posyłałem do was nieprzerwanie i nieustannie swoje sługi, proroków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od dnia, kiedy wasi ojcowie wyszli z ziemi egipskiej aż do dziś, posyłałem do was wszystkie Moje sługi, proroków – do dziś nieustannie posyłam – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od dnia, gdy wasi przodkowie wyszli z Egiptu, aż do dzisiaj posyłałem do was ciągle na nowo moje sługi - proroków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od dnia, w którym praojcowie ich wyszli z ziemi egipskiej, aż po dzień dzisiejszy posyłałem do nich wszystkie sługi moje, stale, bezustannie posyłając proroków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вони не послухалися Мене, і не нахилили їхнє ухо, і твердою зробили їхню шию більше ніж їхні батьки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od dnia, którego wasi ojcowie wyszli z ziemi Micraim aż po dzień dzisiejszy, posyłałem do was wszystkie moje sługi proroków, niestrudzenie wysyłając każdego dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | od dnia, gdy wasi praojcowie wyszli z ziemi egipskiej, aż po dziś dzień; i do was posyłałem wszystkich swoich sług, proroków, co dzień wcześnie wstając i posyłając ich. |

1. 1) nieprzerwanie, וְׁשָֹלחַ הַׁשְּכֵם יֹום , idiom: dzień (w dzień) z wczesnym wstawaniem i posyłaniem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 36:15</x>; <x>490 20:9-19</x> [↑](#footnote-ref-3)